

Considering its scope and purpose this grammar is comparable to C.C. Walter's *An Elementary Coptic Grammar of the Sahidic dialect*, which was first published 1972. But although this German work appears thirty-two years later it is not as pedagogical in its concept as Walter's grammar, which was written in a simple accessible language and was also containing exercises at the end of each unit.

So, in spite the authors' declaration in the introduction that the book was developed from teaching (aus dem Unterricht gewachsen) and is intended to be a simple learning help for the beginner (als einfache Studienhilfe fuer den Anfänger gedacht) it fails to fulfil its purpose completely.

Still, apart from the above remarks, it has to be stressed that this is the first grammar of its kind in German and that it offers a careful and fairly good overview of the Sahidic dialect.

EMMANOUELA GRYPEOU  
University of Cambridge

EBIED, Rifaat & TEULE, Herman (ed.), *Symposium Syriacum VIII* (The University of Sydney, Department of Semitic Studies, 26 June – 1 July, 2000). With the Collaboration of Peter HILL and Joseph VERHEYDEN, en *The Journal of Eastern Christian Studies* 56/1-4 (2004), XVI + 356 pp.; ilustr. ISSN: 0009-5141

Veinte artículos conforman el presente volumen, que representa el octavo de los célebres *Symposia Syriaca* hasta ahora editados (1974-1998). Los siete primeros volúmenes fueron publicados en la serie *Orientalia Christiana Analecta* (OCA) y éste es el primero publicado fuera de la mencionada serie del Pontificio Istituto Orientale de Roma. El medio editorial empleado ha sido la revista *The Journal of Eastern Christian Studies*, editada por el "Institute of Eastern Christian Studies" de Nimega en colaboración con la "Facultad de Teología" y el "Institute of Early Christian and Byzantine Studies" de la Universidad Católica de Lovaina, bajo la coordinación y edición de los Profs. Rifaat Ebied y Herman Teule, quienes de este modo toman el relevo de egregios investigadores que cumplieron con idéntica tarea, sobre todos los cuales destaca, obviamente, esta misma labor desarrollada durante tantos años por el P. René Lavenant.

La estructura de la obra sigue el conocido esquema de los siete anteriores *Symposia* aparecidos, tal como señalo a continuación: abre con una breve presentación de los editores (pp. IX-X), le siguen las

abreviaciones empleadas por los autores en los respectivos trabajos (pp. XI) y un prefacio que recoge el texto sumario de las palabras inaugurales de Anba Suriel, Obispo de Melbourne, dirigidas a los congresistas por medio del Secretario del Santo Sínodo de la Iglesia Copta Ortodoxa, el Metropolitano Bishoy. Inmediatamente a continuación figuran los veinte trabajos que constituyen esta octava entrega, que paso a describir de forma concisa:

1. Michel van Esbroeck (†), “The Syriac Versions of the Panegyric of Gregory of Nyssa on Gregory the Wonderworker and of the Life of the same” (pp. 1-13). Se trata de un artículo sobre hagiografía patrística en el que el difunto Profesor van Esbroeck realiza un detallado análisis valorativo de muestras manuscritas con el fin de incluir nuevas hojas aparecidas en el Monasterio de Santa Catalina, en el Sinaí, que ayudan sobremanera a recomponer la tradición, en el contexto de la producción siríaca, sobre el “Obrero Prodigioso” y su Panegírico por Gregorio de Nisa. A ello contribuye, además, con la edición de algunos extractos siríacos que le sirven a apoyo para explicar el proceso a seguir para recuperar la versión antigua.

2. Sebastian Brock, “Without Mushē of Nisibis, Where Would We Be? Some Reflections on the Transmission of Syriac Literature” (pp. 15-24). De gran interés para la historiografía de la literatura siríaca, el autor enhebra su artículo a partir de la pregunta sobre Moisés de Nísibe, Abad del conocido monasterio egipcio sirio ortodoxo de Dayr al-Suryān. Los análisis y consideraciones, siempre inteligentes y oportunos de Brock, a partir de la labor desarrollada por Moisés de Nísibe sirven sobremanera para ilustrar y proyectar más luz en torno a la producción textual siríaca en su etapa inicial.

3. Wassilios Klein, “A Newly Excavated Church of Syriac Christianity along the Silk Road in Kyrghyzstan” (pp. 25-47). Un viaje por Asia Central, en 1995, en compañía del arqueólogo ruso Gregory L. Semenov incitó al autor del trabajo a buscar restos arqueológicos de grupos nestorianos que habitaron aquellos parajes hasta el siglo XIV, de los cuales procede éste y otros casos (cf. W. Klein, *Das nestorianische Christentum an den Handelswegen durch Kyrghyzstan bis zum 14. Jh* [Turnhout, 2000]). Una contextualización y la interpretación del hallazgo como iglesia (dato no confirmado por las fuentes) apoyada en 12 ilustraciones da pie a Klein a creer en la existencia de un interesante material nestoriano en la zona desde el punto de vista arqueológico, aunque también artístico y textual.

4. Amir Harrak, "Anti-Manichaeism Propaganda in Syriac Literature" (pp. 49-67). Las referencias a los maniqueos de Ḥarrān contenidas en la literatura siríaca nos informan de que éstos eran incultos, violentos y hasta sangrientos, como paganos que practicaban el sacrificio humano, que es una de las acusaciones más corrientes contra éstos. Harrak presenta, contextualiza y analiza críticamente, desde un punto de vista histórico-literario (como reproducciones de patrones aplicados contra los judíos en centurias previas), estos materiales recogidos por autores siríacos ("Crónica de Khuzistan", "Crónica de Zuqnīn" y diversos textos misceláneos), además de uno árabe cristiano (el "Kitāb al-Maḡal" de Māri b. Sulaymān), y llega a la conclusión de que se trata de una práctica propagandística de corte netamente antimaniqueo, puesto en funcionamiento por grupos religiosos cuyo interés residía en difamar al maniqueísmo del momento.

5. Johan D. Hofstra, "Išo' Bar Nun's 'Questions and Answers' on the Gospel of St. John and Their Relation to the Commentary of Išo'dad of Merv and Theodore Bar Koni's Scholion" (pp. 69-93). Con este trabajo Hofstra abre un nuevo camino, al ya planteado años atrás por diversos investigadores sobre el material véterotestamentario, en el que analiza la labor exegética desarrollada por Išo' bar Nūn en sus 'Preguntas y respuestas' sobre el Evangelio de san Juan, relacionándola además con las exégesis contenidas en los comentarios de Išo'dad de Merv y Teodoro bar Koni. Hofstra plantea su detallado estudio a partir de 5 preguntas-respuestas (26-30) en las que se aprecia la relación/diferencia existente entre los tres autores (Išo' bar Nūn como base de la labor de Išo'dad, frente a Bar Koni que sigue una vía exegética distinta), cuya relación dentro de la tradición exegética siríaca halla en la obra de Teodoro de Mompuestia.

6. Andreas Juckel, "The Peshitta Version of the New Testament – Towards a Critical Edition of St. Paul's Letters" (pp. 95-103). Se trata de un proyecto animado por el autor para llevar a cabo una nueva edición de las "Cartas" de san Pablo a partir de la versión de la Pešittā, vista la escasa labor de investigación realizada sobre los textos neotestamentarios hasta el momento presente, frente al interés demostrado por los textos véterotestamentarios. Juckel nos recuerda los 2 célebres proyectos llevados a cabo en el caso de las "Cartas paulinas" para, posteriormente, pasar a presentar y explicar el proyecto que plantea el autor a partir de una serie de tareas textuales preliminares y la política editorial a seguir en la tarea editora, que en

principio se adecuará a la organización seguida con el texto del AT del “Peshitta Institute” de Leiden.

7. Peter A.L. Hill, “The Harklean «Currency Annotations»” (pp. 105-127). Estudio de crítica textual que Hill realiza de forma pulcra y precisa para demostrar que las “anotaciones” que figuran en el margen de la versión siríaca harklense del NT proceden, en su totalidad o en parte, de fuentes textuales que Tomás de Pellā tuvo a mano. El margen incluye una importante selección de variantes en siríaco, además de *scholia* filológicos y exegéticos en glosas griegas. Todas estas anotaciones le sugieren a Hill una serie de interesantes cuestiones que, indefectiblemente, deberán ser abordadas en trabajos posteriores.

8. Christian Lange, “A View on the Integrity of the Syriac Commentary on the Diatessaron” (pp. 129-144). Centrado en el ‘Comentario al Diatessaron’ atribuido a Efrén Sirio, el autor combina los análisis literarios con los teológicos con la intención de hallar al “genuino Efrén” en aquellos lugares en los que ello pueda verificarse. Lange señala que parece que un discípulo de Efrén coleccionó notas de lectura de estudiantes de aquel o notas directas del propio maestro que acabó publicando con el nombre de Efrén tras la muerte de éste en el año 373. Este discípulo incluiría sus propias explicaciones que refieren la discusión teológica de Edesa de las décadas de los 80 y los 90 de la cuarta centuria, tal vez con la intención de hacer de Efrén un autor “más neo-niceno” de lo que realmente fue.

9. Jürgen Tubach, “The Four World Empires in the Hymn of the Pearl” (pp. 145-154). El celeberrimo “Himno de la Perla”, también conocido como “Himno del Alma”, le sirve a Tubach para realizar un interesante e inteligente análisis del mito de los ‘cuatro imperios’ que el autor recompone de forma hábil a nivel temático con las pertinentes aclaraciones lingüísticas y de crítica textual, corroboradas con argumentaciones de crítica literaria que sitúan adecuadamente este *topos* literario en sus justas coordenadas histórico-literarias.

10. Theresia Hainthaler, “The Christological Controversy on Proba and John Barbur” (pp. 155-170). La autora estudia en detalle el elemento dogmático de la naturaleza de Cristo incluido en el *libellus* que supuestamente presentó Proba (perteneciente a la controversia mantenida por Proba y Juan Barbur tal como consta en Dionisio de Tell-Mahrē) a partir de la respuesta dada por los monjes, de donde se infiere que las argumentaciones teológicas esgrimidas por Proba, además de basarse en consideraciones lógicas, recurren a Severo a quien Proba cita (Ep I *ad Sergium*).

11. Cornelia B. Horn, "Weaving the Pilgrim's Crown: John Rufus's View of Peter the Iberian's Journeys in Late Antique Palestine" (pp. 171-190). A través del exhaustivo análisis de la vida de Pedro el Ibero de su discípulo Juan Rufo, y de otros autores, Horn recoge importantes referencias de temática "viajera" y "martirial" que le sirven para interpretar y situar en su correcto contexto a las comunidades anticalcedonianas durante el siglo V y comienzos del VI.

12. Hidemi Takahashi, "The Greco-Syriac and Arabic Sources of Barhebraeus' Mineralogy and Meteorology in *Candelabrum Sanctuarii*, Base II" (pp. 191-209). Deudor de publicaciones previas del mismo autor, en el presente caso realiza una detallada labor de identificación fuentística del material mineralógico y meteorológico de la "segunda base" de la más importante obra teológica de Bar Hebreo, el *Mnārat qudšē*, que adecuadamente ordena Takahashi a lo largo de su trabajo.

13. Avril Makhlouf, "Umm Hindiyya's Syriac Heritage. Religious Life as a Mirror to Liturgy" (pp. 211-223). El interés de la autora radica en el análisis de la vida de la maronita Umm Hindiyyah, de nombre Ḥannah (m. 1798) a partir de nuevos materiales publicados, situando la vida de ésta religiosa dentro de la tradición del ascetismo siríaco, donde la oración es concebida como una ofrenda sacrificial de quien hace de su vida emulación de Jesús.

14. Terry C. Falla, "Problems in Syriac Taxonomy and Parts of Speech from the Nineteenth Century to the Present" (pp. 225-243). El autor se interesa por la problemática de la clasificación gramatical y los tipos de dificultades que este aspecto de estudio entraña para la labor de los lexicógrafos de lengua siríaca a la hora de confeccionar léxicos. Falla analiza en la primera parte de su artículo los diversos tipos de problemas que se presentan, entanto que en la segunda estudia la causa del problema, en la tercera ofrece la solución adoptada por el autor en su *A Key to the Peshitta Gospels* (Leiden, 2000) y ya en la cuarta, como conclusión general, enumera los beneficios deducibles de estas tareas lingüísticas.

15. Alain Desremaux, Françoise Briquel-Chatonnet, István Perczel & Jacob Thekeparampil, "The Kerala Manuscripts on CD-Rom. A Joint Indian-Frech-Hungarian Mission" (245-256). Los autores presentan brevemente, como anticipo de una posterior publicación en CD-Rom, el importante fondo de manuscritos que se encuentran en las bibliotecas de Kerala (India), pertenecientes a las iglesias siro-malabar, siríaca ortodoxa, siro-malankara, oriental, de Santo Tomás y

la malabar independiente de la iglesia siríaca ortodoxa. En esta tarea, además del valor intrínseco que presentan los textos, el interés básico radica en ocuparse del material nuevo y/o importante para textos ya editados, dentro de una pergeñada política de compilación y edición que los autores exponen en la parte final del trabajo.

16. Emmanuel Thelly, "Syriac Manuscripts in Mannanam Library" (pp. 257-270). Los 105 manuscritos siríacos y los más de 350 volúmenes de obras siríacas editadas que se encuentran en la biblioteca de Mannanam del Monasterio de san José de Kottayam (India) centran el interés de Thelly, quien además de referirse a la naturaleza del material de esta biblioteca y clasificarlo por materias con una breve información codicológica y paleográfica, incide acertadamente en el valor de este montante de obras con las que contribuir a conocer la historia de la liturgia de la Iglesia malabar, así como de la transmisión y transformación de la tradición litúrgica siríaca oriental de la costa malabar.

17. B. Varghese, "West Syrian Commentaries on the Eucharist. A Study of the Methodology" (pp. 271-292). El autor presenta un primer intento para confeccionar un método interpretativo de los comentarios litúrgicos siríacos occidentales. Varghese trata de los métodos tipológicos y alegóricos de las interpretaciones litúrgicas del siglo IV en adelante, los primeros comentarios mistagógicos y de los primeros siríacos occidentales, para pasar luego a autores como Jorge, el obispo de las tribus árabes (m. 724), Jacobo de Edesa (c. 633/708), Moisés bar Kēfā (m. 903), Juan de Darā (m. c. 825). Ello le vale al autor para distinguir 6 etapas en la tradición siríaca occidental de interpretación litúrgica, que los autores (con la excepción de Juan de Darā) trataron de mantener tanto en método como en esquema, temas y terminología.

18. Jacob Vellian, "The East Syrian Monastic Divine Office. A Study Based on Ms. Vat. Syr. 88" (pp. 293-301). A través del manuscrito vaticano Syr. 88, copiado en 1557, un texto de liturgia monástica de horas según el rito de la Iglesia siríaca oriental, Vellian ofrece una descripción del contenido de éste, las formas cortas exclusivas del ms. y los subtemas teológicos y espirituales incluidos en oraciones.

19. Joseph Kallarangatt, "The First Sunday of the Period of Qaytā (The Feast of the Apostles)" (pp. 303-317). El autor ofrece la traducción del texto de la "Fiesta de los Apóstoles" para el primer domingo de Qaytā, sobre el que realiza una serie de explicaciones de naturaleza teológica y, después, pasa a estudiar las implicaciones

teológicas que subyacen al texto analizando una serie de principios teológicos implícitos en el mismo.

20. Hathem Saed, “Christian and Mandaean Perspectives on Baptism” (pp. 320-347). Análisis comparativo del ritual del bautismo en sus dos vertientes cristiana y mandea, a través del cual Saed aprecia similitudes entre ambos. Dichas similitudes las halla el autor en los significados simbólicos, no en el proceso ritual del bautismo en sí que para el autor ha acabado cambiando con el transcurso de los siglos y los cambios operados en el ritual cristiano desde los mismos días de Jesús, frente al inmovilismo del ritual mandeo, característica que – siempre según Saed – constituye la base explicativa para toda una serie de cuestiones relacionadas con el bautismo cristiano y judío.

El volumen cierra con una serie de 3 índices: 1. Obras y autores antiguos (pp. 349-351); 2. Autores modernos (351-355) y 3. Manuscritos (pp. 355-356).

Esta octava entrega de los *Symposia Syriaca*, ya lo he indicado al principio, sigue la estela marcada por los siete volúmenes anteriores. La sigue en rigor y en calidad científica, pero también en dignidad y, sobre todo, con el orgullo de mantener viva una tradición que va camino de alcanzar, dentro de no mucho, el primer lustro de unión y colaboración estrecha de los colegas siriólogos. Y esa unión y esa colaboración tiene en estos *Symposia* cuatrienales una impronta a la vez ejemplar e insustituible, la del esfuerzo conjunto para proseguir con una labor tan importante y necesaria como es la de estudiar y difundir, dignificar en suma, la cultura siríaca, pasada y presente, aún tan completamente desconocida para tantos.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA  
Universidad de Córdoba

EBIED, Rifaat & THOMAS, David (eds.), *Muslim-Christian Polemic during the Crusades: the Letter from the People of Cyprus and Ibn Abī Ṭālib al-Dimashqī's Response*. «The History of Christian-Muslim Relations» 2 (Leiden: Brill, 2005), 516 pp. ISBN: 90-04-13589-8

As the title implies, the present work is a critical edition and translation of the letter sent by Christians in Cyprus in defense of their faith and the response to it composed in 721/1321 by a Damascus scholar Shams al-Dīn Abū ‘Abdallāh Muḥammad Ibn Abī Ṭālib al-Anṣārī al-Ṣūfī al-Dimashqī (d. 727/1327). *The Letter from the People*